

# Ranteule n° 18

## Esté 2001

### In-ddins

p 1 : Adrovaedje pa Joseph Lahaye

p 2 : Les tchampôs (champwins).

p 3 : Les ates qui sèkichant en-ôrdane (R. Nicolas)

p 4 : Tot rachoûtant l' treujime coplet dou " Bia Bouket ".

p 5, 6, 7, 9 : Binde dessinêye : Li Monse di Bebrona (M.Moray/R.A.A.Viroux)

p 10 : Nos lîjheûs nos scrîjhèt

p 11 : Vent d' rèxhe

p 12 : Aberteke

### Adrovaedje : Îrans ne bén rade al étéremint dè walon ?

I n'a d'dja 'ne tchoke qu'i malârdêye, parèt, l' pove lèd m' coy. Mins il èst todi la, pàrlant èt vikant. I fât-èsse lon, savez mès djins po mori. Dj'a lî l'ôte djoû on sincieûs qui d'héve qu'i n'a on lingadje qui disparète tol lès qwârts d'eûre, sol dègne. Mins c'èst dè lingadjes qu'on n' sicrît nén. Adon, qwand l' dérèn locuteûr lêye sès hozètes, i n' dimeure pus nole mémwère.

Di ç' costé la, li walon n' pout mâ. On l' djaze èt l' sicrîre timpèsse. Lès djins èt lès bièsses morèt. Pace qu'on n'a pont d' pîces di rcandje. I n'a saqwantes-annêyes di d'ci, on comptève bén qui lès dj'vôs alîne disparète. Èt qu'on l's-îrot veûy a Anvers, èn-eun-èclôs, inte lès morticots èt lès leûps. Adon, on z a-st-ènonde l'èquitacion. N'a dè djins qu'ond ouvièt dè manêhjes èt-z-è fé leû mèsfî. Lès marchands, lès marihâs, lès goheurlîs s'ont rmètu èn-alèdje.

« Oyi, on-z-a chapé lès bidèts ! Mins lès dj'vôs d' trèt ? I n' chèrvèt pus a rén hê valèt. Dè trèvint qu' ti strêyes èt-z-aponfî deûs dj'vôs, li tracteûr a tchèwé deûs bounîs, adon . Èt nos-ardènès la ? Li mèyeû d' totes lès races. On n' va nén lèyî mori cès bravès bièsses la, sins sôner, dandjereûs. Zèls qui nos-ont rindu tant d' sèrvices ».

Asteûre, on l's-atèle divins dè tchèrètes, dè calêches, po porminer lès tourisses. Divins dè roulotes qu'on-z-èva po quéques djoûs. C'è-st-eune ôte manîre dè fé dè camping. Et vorla d' l'ovrèdje po lès tchârlîs.

« I sont-st-eune miète pèsant, sés-s' batème. Èt londjins ».

Bin on l's-a crwèsè avou dè pur-sang arâbes po lès ralèrdji, èt lès mète al môde.

Por on linguadje c'èst parèy èdon. Po l' rinoveler i fât fôrdjî dè novès mots, lès pîces di rcandje, po lès cayèts d'asteûre. Qwite a prinde lès mots ôte pât. C'è-st-insi qui l' walon a djourmây fêt. Vélo, ôto, trén, téléphone, tram, écrèmeûse. Èt cor ène hiède d'ôtes. « Tchâssîz vos baskètes », mi sonle pus walon qu' dè dîre : « mètez vos botes ». Paletot, pardessus, èst ce pus walon qu' parka ? Dj'a lès pinse qu'eune langue qu'on sî, pout ahèssî d' tos lès mots qu'on-z-a dandjî po s' fé comprinde ni moûrrè mây.

Sé dje si ci n' sèrè nén nos-ôtes qui disparètrè d'avant l' walon ? Avou tos lès maltôteûs èt lès macrê qu' margoulèt a non syince èt qu'èpwèsonèt lès mers, lès tères, li nature, nos-êwes, nosse marinde, ni distrûront-i nén djins èt bièsses so tote li bole ?

Joseph Lahaye.

## 2 -- Sôciété

### Les tchampôs (champwins).

*On responde da Dominique Lûze, franc cacheu [chercheur indépendant] sol cosmetike a Li Ranteule.*

Li Ranteule (L.R.): - A n' nen croere, dowô, Moncheu Lûze, ki la 50 ans did chal, n' aveut co nu tchampô et k' on s' laveuve li tiesse tot biesmint avu ene savnéye.

Dominique Lûze (D.L.): - Portant, c' est l' veur. Li champwin a stin edvintè après l' guere, a pârî des rcwerances so les deterjants, copurade les produits po rnetyi les bateas.

L.R.: - Li savon, li, e-st ossi vî k' les tchmwin, endon ?

D.L.: - Si on pinse ki c' est les Cèles [Celts] k' on-st afroyi les prumis tchmwins [tracer les routes] avârci, oyi. Nos vîs ratayons avin veyu ki, s' i maxhin do sù avu des cenés di rcinéye d' âbe, il avin ene maxheure ki fieut del schume, eyet rischurer pu âjheymin vosse pea [s'ils mélangeaient du suif avec la cendre de racines d'arbres, ils

avaient une mixture qui faisait de la mousse, et qui récurait plus facilement vore peau] .

L.R.: - Min on n' si laveuve tolminme nen tant k' asteure ?

D.L.: - Neni, min nen fok pask' on n' aveut were di savon. Eto paski, si dismussi, [se déshabiller], c' esteut mâhonte, so tote li Mweyene-Adje, todi. Les djins d' adon estin kécfeye pu catolikes ki l' pape.

L.R.: - Et après, do timp da Mareye-Tereze, paret k' i metin des peas d'ours so leu coir po tot l' ivier. C' esteut nen po s' aler laver leus tchveas, ô, ça ?

D.L.: - On-z a l' epinse ki, des djins k' i gn a, i n' s' ont mây rilavè les tchveas on fayè còp so tote leu veye. Et les cortizins et les cortizines, il avin des mamoutes [perruques] totes plinnes di poûde di ri. To sins ben k' les pius [poux], i ramxhyin [ram'hyin, ram'chyîn' = remuaient] ben a leu-z âjhe, ben â tchôd ey â rcwè lapadzo. Po mneti leus tchveas, les djins les schoyin [skeure, cheure, heure = secouer]. C' esteut sapinse k' on n' direut on netaedje â setch [nettoyage à sec]

L.R.: - Asteure, on-z a, divin des tchampôs k' i gn a, on produit po tower les pius, nonna ?

D.L.: - A câze des molecules tinkiowactives [tensio-actives], on put comaxhi totes sôres di cayets [choses] avu l' champwin. Ci n' esteut nen possible, chimicmin avu les savons. E-n ene savnéye, vos n' sâriz ren radjuter.

L.R.: - Min totes ces chimicreyes la k' on met din les tchampôs asteure, ni vont ele nen ataker li cur del tiesse [cuir chevelu], veyanmin ki les djins d' uy [d' aujourd' hui] si lavet leu cahule ["caboche", tête] deus troe còp del samwinne. Les Amerikins, c' est minme tos les djous.

D.L.: - Djustumin, gn a d' l' adire [différence, variation] inte les formules di champwins, a l' asulon do martchi k' on vut adierci [cibler]. Dipu k' les djins s' lavèt mo sovin, dipu dous ki l' champwin doet yesse.

L.R.: - Li tchampô did dimwin, gn ârè dandjureus trinte-shijh produits âdvin: yâk siconte des peletes [anti pelliculaire] on discramiant [démêleur], ene sacwè po les tchveas divnu ben rlujhant, et hay vos nd âroz.

D.L.: - Mutwè bin k' nonna. On prinrè purade des pilures po-z avu les tchveas ben rlujhants sin pelicules, et âjheymin discramiâves ["démêlables"]. Et li bon vî champwin shievèrè todi a rsaetchi fû [enlever] les pussires et les mannestès. Gn a ren d' té k' el vî sisteme.

L.R.: - Grâce, Moncheu Lûze

D.L.: - Gn a ren avu ça. Dji vos voyrè l' facture.

Lucyin Mahin.

### 3 -- Nature

#### Les ates qui sèkichant en-ôrdane

Vla dja kékes anées k'ou wat des tchènes qui sèkichant su pîd, iôke k'ou n'avot jamés vû dins l' tins, sôf bin chûr pou les-ôbes k'avint eû in còp d' tounoû. Asteûr, on z'a wa d'pus à pus èt ou n' sé ô jusse du cwa k' ça vint.

Pî c'est pâs l' tout, vla k' c'est les ates qui s' mêtant à crèver : l'ècôrce dègringole ou bin ou wat d' la soyûre t't-à la vallée dou tronc pî l' bo coumace à sèki.

Ossitot k'ou wat ça, faut les tayî vitemint si ou vèt sayî d'è rtirer iôke du convenabe pasku d'pus k'ou ratind, d'pus du l' bo est moujî ; i n' faut mi l' léchî lontins dvant k'i n' soit tout soké.

L'anée passée, i gn'è eû très bin dès mouchètes èt dins ces mouchètes là, i gn'ôrot eû des scolytes à toûyon, ça srot des ptites bêtes k'atakant l' bo, mi l' bo vèrt més putot l' bo malade ou a mwafî sèc, sovint dja apèstè d' champignons.

Ces bêtes là srint atirées p'ôs bos malades qui noderint iôke du spècial ; c'est là k'èles pounant à fajant des trôs dins l' bo ; lès djon.nes mindjant les champignons dvant d's-analer pou l'ivèr dins lès fèyes tchûtes èt la lûfire. L'anée d'après, c'est bin chûr zeux qui ratakant la min.me ouvradje. Ou n' sé mi fére très bin iôke, ou pèt sayî d' pulvèriser les ates qui sant tayîes més ou n' pèt mi coumaçî à dèpôrde des pourcèlerîes pat't-avô ; i gn'a n'è ossi qui foutant des pièges, més ça vaut ç' ku ca vaut.

La pus bèle des solucions, c'est co d'èrperer les bos malades lu pus vite possible pî d' les flachî, d' les dècôper et d' les tchèriyî dou còp.

Lu maleûr dins tout ça, c'est k' ces bos là n' valant pus tripète ; ou còse du kékes cent francs alôrs k'avant ou les vindont du chî à wit mille francs dou mèt' cube.

I gn'a n'è dja eû des dijin.nes du mille mèt' cube dupwîs kékes anées (sins co côser des oupîs), ça doune ène pètte idée dou trô k' ça pèt fére dins les késses.

I gn'a n'è qui dijant k'ou n'è pus d'ivér, pî k'i gn'ôrot d'pus à pus d'insèctes ; ou z-oye ossi dès djens qui dijant k' la séve èrmontrô trop vite dins l' bo èt kand i gn'a vint ène djalée, l'ècôrce su dècole, lès champignons s'y mêtant pî les bêtes arrivant ; ou dit ossi k' ça pôrot v'ni dou vent k' dj'ans eû an nonante, les bos ôrint 'té skeus trop fôrt.

I gn'è chûremint in pô dou vré dins tout ça ; dju n' sé toujoû pâs coumint k'ou vinrèt méte du tous ces problêmes là ; ça n'è mi l' tout d'aler s' la lune si ou n' sé s' dépètrer du c' ki nous enkikine cidlé.

Vla asteûr k'ou m' dit k' les planes crèvant ossi ; si ça continue coume ça est vôle, putot ku d' fére des grumes du ates ou d' tchènes, dju n'ôrans bintot pus k' du la boûle èt dou trenle pou fére des ramons ou d' la tchèrbounète ; avè kwa k'ou fumerè nos djambons, yoû k' dj'irans kër nos rames à pois ?

Pî pou fini, si les boûles, les trenles èt les côrîs crèvant ossi, dju n'ôrant pus k'a nous asswâr pou atinde nô toûr !

Roger Nicolas, Suni, février 2001.

#### 4 -- Vîs amûzments.

### **Tot rachoûtant l' treujime copleit dou " Bia Bouket " .**

*In responda dâ Piron Dufaux.*

Après l' cabaret walon do 30 du sètîmbe 1999 a Rdû, gn a-st oyu ène pitite rinchinchote avu les djins do Calindrî 2000 et les cîs do cabaret walon, inte du zês, Piron Dufaux.

Come on-z astot tourtou mou guêy, on-z è cmincî a tchanter. Li bia bouket, l' îme nacionâ des Namurwès, n' è nin târdjî a rêchu des gozîs. Ruchoûtans lu treujime copleit : « C'est dmwin k' dju m' boute a pièce / Adîè, tote mi djonnesse. / Po comincî / Dji m' va satchî / Al cwade a tot spiyî. »

Li Ranteule (L.R.) : Cwesi c' est, ô, Piron Dufaux, si bouter è pîce ?

Piron Dufaux (Pr. D.) : Si bouter a pièce, c' est s' mète a djok (sur le perchoir).

L.R. : Si rapîster, si mète so pîrtche ?

Pr.D. : Po nozôtes, a Nameur, c' e-st one pièce. Et s' bouter a pièce, c' est fé come les pouyes à gnût cand èle si coutchnut, one conte di l'ôte, èle si rassernut one siconte di l' ôte.

L.R. : Et satchî al cwade a tot spiyî ?

Pr.D. : Adon, dinltimp, gn aveuve li djeu d' cwade. C' esteut on djeu ki d' on costè, gn aveuve les djonnes omes ki n' estin nin co maryis, et d' l' ôte des costès, les omes maryis. Et les omes maryis satchin disconte les cis ki n' l' estin nin co. Et l' but do djeu, c' esteut ki l' pu vî des nin maryis, k' esteuve d' on costè, arive di l' ôte des costès del rôye k' on-z aveut tracé, po rintre din l' confrériye des omes maryis. Ça fwêt k' on les assatcheuve. On fieuve rintre din l' confrériye des djins maryis, des cîs ki n' l' estin nin co. C'est ça, l'afère !

L.R. : Vos avoz rtrové ci djeu la è Payi Basse (pays basque) ?

P.D. : Oyi, c' e-st on djeu k' on trouveuve din tote l' Urope. Din l' Payi Basse, cand on satcheuve al cwade, on djeuve k' on n' wèyeuve rin bodjî, min k' i gn aveuve pon d' yêbe padzo les pîs des djoweus, pask' il estin ossi fwârt onk ki l' ôte.

L.R. : Estin fwârt à fwârt ?

P.D. : Oyi, il estin fwârt a fwârt et i râyin les yêbes è tère, min gn aveuve nin yonk ki saveuve fé bodjî lz ôtes.

L.R. : Mi, dji compteuve ki satchî al cwade, c' esteuve li marieye ki satchive après ène ôte sacwè, timp del nut des nwaces.

P.D. : Oyi, c' est èto satchî après l' kèwe do diâle, sapinse k' on n' dit.

L.R. : Grâce, ô, vos, Piron Dufaux.

P.D. : Gn a rin avou ça.

Lucyin Mahin.

-----  
**Vint d' rèche : In r'keûy di 8 paskèyes, siné Emile Gilliard : « Dès djins à paurt ».**

In lîve d'ène fwârt bèle présantâcion, û l'auteûr nos surprind dins 8 pakèyes (*nouvelles*) di grande valeûr littéraire. A mète dins s' satch po lire picote a migote tins d' sès vakances. Al fin do lîve, in glossaire di 1000 mots po k' tos lès djins d' Walonrèye p'linje comprinde.

**Edité 'mon l'auteûr : Emile Gilliard, Dire èt scrîre è walon, 2001, 321 rue Saint-Laurent, 4000 Liège.**

**Po l' rîçûre : vèrsoz 490 francs (frêz d'avoyadje compris) so l' compte 370-0085939-84 di l'auteûr.**

**Todi a vinde èmon l'auteûr : « Conjugaison et lexique de 5000 verbes wallons », 900 francs.**

**5 6 7 8 -- Binde dessinèye :**

**Li Monse di Bebrona (lire pârteye)** (Maurice Moray/R.A.A. Viroux)

**9 -- Li Ranteule SNR - ASBL**

**Socénadje do 24 di fèvri a Djiblou : « Quéne place po l' Walon dins l'audiovisuwèl ? »**

Présints ç' djoû la pou rèsponde au kesses : Mossieû l' Minisse dèl Comunità Walonîye-Brussèl Richard Miller ; Mossieû Valmy Féaux, pére do décrèt protècteur dès p'tits lingadjes ; Jany Paquay di l' RTBF, pou « Wallons-nous » ; Jacqueline Boitte èt Emond Taquet, pou Antenne Centre TV ; dès r'présantants di l'èmission « Al Bawète » di Canal C ; André Baijot di Canal Zoom ; Châles Massaux pou l' RTBF radio èt l'èmission « 900 000 walons » ; dès r'présantants di TV Com èt di No Télé ; Claudine Mahy di Radio J 600 èt dès r'présantants di Radio Charlemagnerie d' Herstal.

Nosse Minisse R. Miller è t'nu ç' djoû la dès paroles ki l'ègadjint a sot'nu l' Walon dins lès médias audiovisuwèls. Mossieu Miller aveûve pris sor li di r'waîti d'aspoyi èt d'aspaler nosse dimande di r'mète dins nos p'tits lingadjes li téyâte, li tchanson, l' powézîye su lès fils dès radios èt su lès finièsses dès grandès èt p'titès télévisions cwanerèces. Nos lî avans d'mandé di r'mète su l'prûmîre tchin.ne RTBF l'èmission walone « Walons-nous ? » èt di r'waîti di d'ner aus productions dès émissions walones lès caurlâdjes qu'i-z-ont dandjî po fé dès-èmissions de l' qualité qu'èles méritnut. Ci côp-ci lès rwâitants auront à dire! dovroz vos orèyes èt lès finièsses di nos bwèsses à umaudjes lès soçons, ç qui s' va passer nos r'gârde.

--- **Tiry si-v ploz mète ciddé in cåde pou ène foto ki fwèt 18,5 cm di lårdjeûr (= li lårdjeûr dèl pådje) èt 8,5 cm di hôteûr, l'imprimeû la scanrè ----**

**Tûzoz one miète ! 25 «comandantes » èt tote one porçèssion su lès vòyes au Mèksike po l'difinse dès djins do payis (*peuple indigène*) èt d' leû culture ! Ét nos-ôtes lès walons, à l'Retebe-F ?**

È l'Walonerèye combin d' Waloneûs po s' cotaper po l'difinse do Walon su lès fils èt dins lès finièsses à umaudjes ? Au Mèksike : 25 « comandantes » avou à leû tièsse, li « sub » mârchenut su l'vile di Mèksico po-z-aler pwârter auzès parlèmintaires fédèraus lès d'mandes di r'conichance dès drwèts dès peûpes indijènes. Is pudenut l'vòye qu'Emiliano Zapata èt sès djins avin.n' pris au c' mincemint do siéke, au, momint de l'rèvolucion d' 1914. Audjoûrdu, asto d'zèls, dès Indjins, èt de l' djin de l' société civile. Tote one porçèssion po d'mander qu'l'État r'conèche qu'is faîyenu pârteye do payis, avou leû-z-organisâcion politike, sociâle èt èconomike da zèls. « Nos n'v'lans nin awè one autonomîye foû mèsure, nos n'v'lans nin fé one nâcion Maya à paurt, oudôbin skèter l' payis à bokèts, nos n'v'lans nin fé causer lès fusiks, nos v'lans causer avou lès parlèmintaires po qu'is nos r'conèchenuche avou nos-abitudes èt t'ni compte di nos difèrnces » dîjenut-is. Totes lès d'mandes dès Zapatisses qu'è-st-on mouvement transpolitike, tot doûs, po l'difinse dès drwèts dès-indijènes do Mèksike sont-st-aspouyîyes pa lès p'titès djins dins l'payis, èt vo-lès là en route po trèvautchî tot l'payis, 3.000 km di la Réalidad (Chiapas), po-z-ariver li 11 di maus' au Parlèmint, au District fédéral. Nos-ôtes, Waloneûs qui vègnenu di r'chûre à Djiblou au mwès d'fèvri on Minisse de l'Comunôté Francaîse po lî d'mander d' fé one mèteuse place à nos p'tits lingadjes su lès fils èt dins l'bwèsse à umaudjes èt qui l' Minisse nos-a dit di scrîre aus parlèmintaires de l' Comunôté Walonîye-Brussèles, èst-ce qu'on n'aureûve pont d'lèçon à rit'nu d' nos soçons Zapatisses au cas qu'on n'aureûve pont d' rèsponse ?

Bin volà qu'on 'nn a ieu one di rèsponse au coron do mwès d'avri : lès parlèmintaires de l'Commission audiovisuwèl de l'C.F. di Bèljike ont stîchî dins l'prodjèt d'manèdjmint de l'RTBF lès quates cinq rôyes qu'i faleûve po fé one mèteuse place à nos p'tits lingadjes su lès fils èt dins l'bwèsse à umaudjes. Adon, li tèkse dwèt èsse siné pa l'Minisse Miller, qui s'aveûve ègadjî à Djiblou à sot'nu nos d'mandes. À nos-ôtes di chûre li cayèt comufaut èt di r'bouchî à l'uch do Minisse èt/ou de l'RTBF s'i gn-a rin qui boudje !

Yves Paquet.

## 10 -- Nos lijheût nos scrijhèt

*Non la chanson wallonne n'est pas ringarde (Jean-Denys Boussart, Royal Caveau Liégeois)*

*Une preuve, Ecoutez « Po 'n loukâke », sélectionnée par la SABAM pour son CD Variétés au MIDEM 2001 à Cannes. La chanson wallonne d'aujourd'hui existe. Des auteurs et des sociétés littéraires ont pris et prennent encore de gros risques financiers pour la réalisation de CD de qualité « professionnel », résolument contemporains. Un point noir, pardon un véritable trou noir pour la bonne chanson de chez nous : son manque de promotion et de diffusion. Ecoutez notamment « Fréquence Wallonie »... silence radio !*

*Non ! La chanson wallonne n'est pas ringarde. Encore faut-il avoir la... chance d'en entendre une, et aussi prendre le temps de l'écouter pour l'apprécier : CD MIDEM 2001, Promotion chanson & variété (5), n°9 « Po 'n loukâke ». Pour un regard, oui rien qu'un regard et un moment d'attention ! Merci !*

*Pour le commander : J.-D. Boussart (Tél : 04/3431867, fax : 04/3431867)*

**---pad'zous la colone du tèce : CD scané dins in cåde du 8,6 X8,6 cm---**

*A propôs d' nosse ôrtografiye (Roger A. A. Viroux, Au Banbwès)*

Si nos disfindans l' Walon, c'sèt po qu'i vike ; c'estp oi qu'i vike co après nos. Li preumêre afêre à fé, c'est dè l' causer è s' famille, à preume avou dès-èfants. Li Walon n' manecîye rin. I pout viker à costé so Francès, come li Fries vike à costé do Néerlandès. Li Walon pout iesse on compèmint do Francès, mins l' Francès vout spotchî l' Walon ! On-z-a longtimp pûni l's-èfants qui causin. n' Walon è scole è lès fianc d'noncî leûs camarâdes. S'on n'è l' fait quékefîy pus asteûre, on continûve à d'mèprîjî l' Walon èt à dire qu'il èst grossîr.

On pout tofêr lire qui l' Walon è-st-on « patois » èt l' Francès one « langue supérieure » ! On-z-a stichî ça è l' tièsse dès Walons, sins d'alieûrs maury sayî d' prouver onk ou l'ôte ! Et gn-a què l' crwèyenu co ! Ça vôreûve dire, qui nos-ôtes, lès Walons, nos n'avans stî capâbes qui d' fé on grossîr lingadje, qu'on s' sèt dire tot ç' k'on vout avou, mins qu' lès Francès, zèls, ont fait on chè d'eûve, donc qui nn'estans pus biesses qui zèls ! On policityin d' Brussèl, on lomé Maingain, do FDF, a dit èt scrît qui : « *Le walon ne peut mener à l'universel* ». C'è-st-on franskiyon, bin sûr, mins quand on vèt qui l' « Société de Langue et Littérature Wallonne » publîye on livrèt d' 16 pâdjes avou come tite : « Les planificateurs linguistiques au chevet du wallon » èt qu'is trovenut l' moyin d' mète è leu tèce 12 côps l' mot « patois » èt 2 côps l' mot « patoisant », on s' rind compte qui l' culturèle colonisâcion a fait dès ravadjes. Bon, l' Brusseleir i conèt nin l' Walon, donc è l' jujant, i n' sèt dire qui dès bièstrîyes, mins dès djins qu'on pinseûve qu'is disfindenut l' Walon èt qu'is l' conèchenut ! Notez è passant, qu' l'imbécile di franskiyon aveûve do min.me côp ataké l' Catalan, qu'i n' conèt nin non pus, mins qu' gn-a on profèsseûr d'Univêrsité Catalan què l'a laîdemint ataké ! Li fou -ou l' faus- consyeûve auzès Walons d'aprinde l'Espagnol è l' place do Néerlandès. I flateûve insi lès nawes po p'lu dire après, quand i faut iesse bilingue po-z-awè dè l' bèsogne, « c'èst todi lès Flaminds qu'ont lès places » ! Li Région Wallonne a compris, lèye : èle fait d'ner dès leçons d' Néerlandès à sès foncsonaîres timps d' leûs-eûres di bûrau ! Quand on lit dins li p'tit lîve qui dj' vos-a causé, qui l' Francès è-st-one langue « polie et affinée », on duvreûve rîre ! Qwè-ce qui ça vout dire : « polie » ? Ça pout v'lu dire : (1) Qu'i gn-a pont d' grossîr mot è Francès : i gn-a qu'à chouûter on film Francès po s'è rinde compte : *merde, bordel, putain, con, conne, connasse, tu m' fais chier, c'est la chienlit, c'est chiant, enculé, enfoiré, fils de pute, mon cul, lèche-cul, ta geule, nique ta mère, merdeux, bouffeur de merde, geule de merde...* (2) Listré, qu'on-z-a broyî d'ssus po qu'i n' fuchiche pus ruche, donc mia qu' s'on l'aureûve bèyî tèl ! Vêlà, dj'a dès doutances ! (a chûre...)

## 11 -- Vent d' rèxhe

**- Intrez don, ni d'manez nin so l' souû, èt s' vinez' beûre ine jate di bon cafè.**

**N°2, pa Richard Joelants & François Nyns èt 13 sîcrîjeûs invités (Marie-José Heusdain, Hélène Lefer, Nathalie Raquet, Léon Colson, Gilbert Heusdain, Félix Louis, Jean Lodewyc, Hubert Maréchal, Gilbert Mottard, Joseph Pannaye, Jean-Pierre Vervier, Gérard Wislez èt André Gauditiaubois).**

Li r'vûve di 56 pâdjes A4, pou 100 francs (2,48 euros), è-st-è vinde 'mon lès ôteurs : Richard Joelants (tél : 04/336 09 56) èt François Nyns (tél : 04/231 20 00). Ine pèklèye di bokèts, di tchansons, di paskèyes rassonlès pa deûs scriyeûs dès hôteûrs di Sèrè, di Grâce-Bièrleû à chèrvice dè Walon, qui f'jèt 'ne saqwè d' difèrint di çou qu'èst

propôzèt po l' djoû d'ouy âs amateurs di walon.

**N° Spécial « Mèsses di scole ».**

In d'vins, 3 pàrtèyes : (I) **240 Bwègnes mèssèdjes po l's-èfants d' nos qwârtîs** (*Comptines, enfantines liégeoises*), c'è-st-avou dès tèls mèssèdjes qu'on z-a-st-âpris à djâzer l' walon, èt surtout à l'inmer.

(II) **Li lingadje dès fleurs** (Joseph Vrindts) (*Dictionnaire wallon des noms des fleurs et des plantes*).

(III) **Lès p'tits nos lidjwès** (Lèopold Chaumont & Joseph Defrecheux) (*Prénoms liégeois et leurs diminutifs*).

---**pad'zous la colone du tèce : coviète do live, scanéye dins in cåde du 5,5X8,5 cm**---

**- Li nouve plake (CD) da William Dunker : « Condroz & Western »**

Ène nouve plake (maxi CD) di deûs bokèts : 1. « **Condroz & Western** » 4'04, 2. « **Come dit Alfrèd** » 4'18, siné André Gauditiaubois/William Dunker. Èle mousse fû asteûre, po anoncî l' rêchûwe d'ène grosse plake du 12 bokèts a l' arîre sèzon... Choûtoz-l', v's-ènn' âroz l'êwe èl boke... Vos l' trovroz dins tos lès magasins d' plakes, èt minme dins lès GB-Carefour.

C'est si plêjhant, ki l'émission « *Le Beau vélo de Ravel* » d'Adrien Joveneau, è tchwèzi l' prumî bokèt d' nosse William, come tchanson d'intrèye (*générique de l'émission pour la saison 2001*) ; èle passe adon tos lès sèmdis, èt minme tins dè l' samwène, sor « *Fréquence Wallonie* ».

---**pad'zous la colone du tèce : CD scané dins in cåde du 8,6 X8,6 cm**---

**- Le dialecte du Plateau de Rocroi. Nouvelle série.**

**Livre 1 : Le parler de Cul-des-Sarts, par Joseph Marteleur.**

Ouvrage dédié à la mémoire de Fernand Brichot, qui fut un amoureux bien connu de son terroir. L'auteur Joseph Marteleur, n'a pas simplement recueilli les mots de sa région (édition d'un lexique d'une grande richesse), mais il a démontré le pourquoi de cette manière de parler qui lui apparaît comme une variante du dialecte champenois. Dans le Livre II, à paraître prochainement, il décortique la structure complexe de ce parler et dans le Livre III, il le fait vivre dans de courtes expressions usitées du langage familier, pour en refléter la sonorité. En réalisant son travail, l'auteur a aussi découvert que le rattachement de la région de Cul-des-Sarts au parler Champenois, était totalement méconnu en Belgique. Son travail a été approuvé par le Professeur Michel Tamine, chargé de cours de dialectologie à l'Université de Reims.

Le Livre 1 est en vente au Crédif-Info, n°19 rue de la Forge Robin à 5560 Petite-Chapelle (Tél : 060/377404), ou par courrier, en versant 450 francs + 90 francs de frais d'envoi, sur le compte 271-0396216-03, en indiquant en référence : PARLER.

**- « Mam'zèle lingadje » so cassète vidèyo (André Lamborelle) :**

One cassète vidèyo di 4 heures d'amûsmint è wallon, gômès èt champenwas : dès flâwes, dès skètches, dès paskèyes, dès saynète djowéyes pàs èfants èt pou fini, l'èlèccion du Mam'zèle Lingadje (in concours su la cnochance do lingadje walon, atèr dès djon.nes fèyes du 17 à 25 ans). Ci cassète la è stî filmèye tins du spèktake dèl « Kinzin.ne dès p'tits lingadjes » : « Rire à Freux ». Vos p'loz l' coumander amon André Lamborelle n° 37, Mont, 6661 Houffalize (061/289426), û tot payant 650 francs + 80 francs d' fès d'avoyèdje so l' compte 000-0955410-57, avou li comunicâcion MAM'ZÈLE LINGADJE.

**12 -- Abertèke**

**Priyadje po l' dérin socenadje dèl Ranteule, sèzon 2000-2001 :**

Li dérin raplou d'anèye èst mis su pîds li **sèmedi 23 di jun à 3 èures au foyer comunal di Djiblou** sale n°1. Sont priyis au Raplou d'coron d'anèye lès Ranteulîs éyèt leûs familles autou d'**André Lamborelle qui nos causrè dès vins qu'i fé li min.me**, dès limonâdes di fleurs, dès mouches à laume ... èt nos donrè à goster èt do Grand Châles Massaux qui nos présintrè lès cotelîs do payis d' Moûse.

Lès èlèves dès coûrs di Gn.gnape, Banbwès èt Noû-Lovin sont lès binvnus èt sont priyis èto avou lès èfants di l'atelier walon d' Sauvnière qu'is ataquèront l'après non.ne avou dès récitâcions. Nos aurans l'plaîji d'awè avou nos-ôtes one Conteûse qu'i nos vinra d' l'Ârdène. C'èst l' place po s'rècontrer ètûr Ranteulîs avou lès èlèves.

V'noz chake avou one pitite saqwè à mougî : wâfe, bokèt d'taute, fromadje ....

**Prix de littérature Wallonne « Joseph Durbuy » et du Cwerneu » :**

Comme maintenant tous les deux ans, « Li Cwerneu ASBL », organise un prix littéraire réservé à tous les genres sauf au théâtre. Le lauréat sera récompensé par un prix de 30 000 francs offert par la Ville de Huy et pour le « sciyeû » local, un prix de 15 000 francs sera offert par « Li Cwerner ».

Appel aux auteurs wallons poursu' ils envoient leurs essais, leurs poèmes et leurs écrits. La clôture des envois est fixée au 30 juillet 2001. Les oeuvres sont à envoyer à Mr Broгнаux S., secrétariat du prix, rue

du Marais, 43 à 4500 Huy (renseignements au 085/235290).

### **Prix de Langues régionales endogènes :**

L'édition 2001 attribuera deux récompenses de 100 000 francs (2479 Euro) chacune, l'une portant sur un recueil de poésies, l'autre sur un travail de philologie.

Les oeuvres mis en compétition seront soit inédites, soit publiées après le 31 décembre 1997 (poésie) ou le 31 décembre 1999 (linguistique) et devront parvenir à Jean-Luc Fauconnier, Président du Conseil des Langues régionales endogènes de la Communauté Wallonie-Bruxelles, Ministère de la Communauté Wallonie-Bruxelles, Boulevard Léopold II, 44 à 1080 Bruxelles, avant le 30 octobre 2001.

Le règlement de ces prix peut être obtenu sur simple demande au n° de téléphone suivant : 02/413 21 34 de Mme Bernadette Jassogne.

**Coûrs di walon ou Banbwès :** Roger Viroux ènonde on coûrs di walon à l'isicole comunale do Banbwès tos lès vèrdis à 5 eures 30 après din.ner djusqu'à 7 èures. Po-z-è sawè d'pus sonez à Roger au 071/711313.

### **Abounmint...**

Pou l'anêye 2001, li cotisâcion c'est 250 francs pou les mimbes adhérents (= abonemint a l' gazète èt invitâcion âs socenadjes). Les mimbes èfèctifs sont invités a payer 650 francs (abonemint a l' gazète compris). Grâce mwint' cops a tos les mimbes. Li compte a l' banke est todi l' minme : 068-2204305-07 a 6840 Lu Tchèstê (Neufchâteau)